The Legacy of Martin Luther

L'héritage de Martin Luther

National Library of Canada
Bibliothèque nationale du Canada
McGill University

OTTAWA
1983

Canadian Cataloguing in Publication Data

Antliff, Mark
The legacy of Martin Luther = L'héritage de Martin Luther

Text in English and French in parallel columns.
Contributors: Mark Antliff, Rosemarie Bergmann, E.J. Furcha.
Exhibit at McGill University, McLennan Library, Montreal and the National Library of Canada, Ottawa.
Co-published by McGill University.
ISBN 0-662-52588-4
DSS cat. no. SN3-188/1983

1. Luther, Martin, 1483-1546. 2. Reformation. I. Bergmann, Rosemarie. II. Furcha, E. J. (Edward J.) III. National Library of Canada. IV. McLennan Library. V. Title. VI. Title: L'héritage de Martin Luther.

BR327.A58 1983 284.1'092'4 C83-099103-1E

Données de catalogage avant publication (Canada)

Antliff, Mark
The legacy of Martin Luther = L'héritage de Martin Luther

Texte en anglais et en français sur 2 col.
Contributeurs: Mark Antliff, Rosemarie Bergmann, E.J. Furcha.
Exposition à l'Université McGill, McLennan Library, Montréal et à la Bibliothèque nationale du Canada, Ottawa.
Publié en collab. avec l'Université McGill.
ISBN 0-662-52588-4
Cat. MAS no SN3-188/1983

1. Luther, Martin, 1483-1546. 2. Réforme. I. Bergmann, Rosemarie. II. Furcha, E. J. (Edward J.) III. Bibliothèque nationale du Canada. IV. McLennan Library. V. Titre. VI. Titre: L'héritage de Martin Luther.

BR327.A58 1983 284.1'092'4 C83-099103-1F

©Minister of Supply and Services Canada 1983
Cat No SN3-188/1983
ISBN 0-662-52588-4

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983
N° de cat SN3-188/1983
ISBN 0-662-52588-4

Introduction

The fifth centenary of the birth of Martin Luther is the occasion for celebrations in many countries, including an international conference to be held at McGill University in the autumn of 1983. To coincide with this event, the Faculty of Religious Studies at the university also wanted to organize an exhibition to emphasize the life, career, work, and influence of the great German reformer. The National Library of Canada is happy to be associated with this initiative by McGill University and to join with it in marking this anniversary of a man who exercised such a great influence on the religious thought of modern times, and especially on German culture and the German language.

Visitors to this exhibition, the displays for which come mainly from McGill University, will be reminded once again of the complex, tumultuous life led by the Augustinian monk whose work, teaching, and action shook the power of Rome and had considerable repercussions throughout northern Europe. Texts which illustrate the extent of the reform movement from Geneva to Scotland, and from Calvin to John Fisher, have been added to the properly Lutheran documents. Incidentally, some of these ancient books are excellent illustrations of the high quality achieved by the printers of the sixteenth and seventeenth centuries.

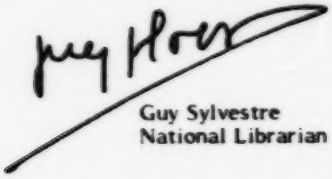
Introduction

Le cinquième centenaire de la naissance de Martin Luther donne lieu à des célébrations dans de nombreux pays, dont un colloque international qui aura lieu à l'Université McGill à l'automne de 1983. À cette occasion, la faculté d'études religieuses de cette université a aussi voulu organiser une exposition pour souligner la vie et la carrière, l'oeuvre et l'influence du grand réformateur allemand. La Bibliothèque nationale du Canada est heureuse de s'associer à cette initiative de l'Université McGill et de souligner avec elle cet anniversaire d'un homme qui a exercé une si grande influence sur la pensée religieuse des temps modernes, et particulièrement sur la culture et la langue allemandes.

On pourra constater une fois de plus, en visitant cette exposition dont les pièces viennent surtout de l'Université McGill, combien complexe et agitée a été la vie du moine augustinien dont l'oeuvre, l'enseignement et l'action ont ébranlé la puissance de Rome et ont eu des répercussions considérables dans toute l'Europe septentrionale. Aux documents proprement luthériens on a ajouté ici des textes qui, de Calvin à John Fisher, illustrent l'étendue du mouvement de réforme depuis Genève jusqu'en Écosse. Incidemment, quelques-uns de ces livres anciens sont d'heureuses illustrations de la haute qualité atteinte par l'édition aux seizième et dix-septième siècles.

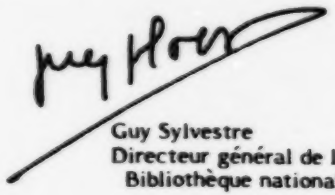
La présente brochure réunit de courts textes qui soulignent trois aspects de l'influence de Luther qui

This brochure consists of short texts emphasizing three aspects of the influence of Luther, which spread very quickly throughout most of the West. It will enhance the commemoration of this anniversary by shedding light on certain facets of a man who challenged not only established Christianity, but also the princes of his time, and who remains one of the most complex, enigmatic, and controversial figures of the modern era.



Guy Sylvestre
National Librarian

s'est répandue très vite dans la plus grande partie de l'Occident. Elle perpétuera la commémoration de cet anniversaire en mettant en lumière certains aspects d'un homme qui a bouleversé non seulement la chrétienté, mais les princes de son temps, et qui reste une des figures les plus complexes, énigmatiques et controversées des temps modernes.



Guy Sylvestre
Directeur général de la
Bibliothèque nationale

Theological and Religious Issues in Luther's Reform

by Edward J. Furcha

When Dr. Martin Luther, a young Augustinian monk, came to Wittenberg in 1511 – a mere twenty-eight years old – Wittenberg was but a village. He had been called there with a handful of other budding professors at the instigation of the elector of Saxony, Frederick the Wise, to give the fledgling university greater appeal. No one but the elector, perhaps, expected much from the newly established centre of higher learning. Least of all did anyone anticipate that a young biblical scholar could offer anything to rival the major schools of Scholastic thought or the exciting options of Humanist learning. Luther, however, exceeded the keenest expectations. Within less than a decade, Wittenberg seemed to be at the centre of world attention with its young professor caught up in reforms and revolutions that challenged every institution and authority of the day.

The excitement around Wittenberg University began innocently enough. Upon his arrival in the sleepy university town, Luther attended to the preparation of his lectures. His first lecture series, published in 1513, focussed on the Psalter. In this ancient liturgical book, whose song and prayers had been used by generations of Jews and Christians alike, he discovered magnificent expressions of comfort and consolation in anguish. The spiritual anxiety he himself had felt in recent years was wonderfully calmed.

Aspects théologiques et religieux de la réforme luthérienne

par Edward J. Furcha

En 1511, Martin Luther, jeune moine augustin âgé d'à peine vingt-huit ans, arriva à Wittenberg, alors simple village. Il faisait partie du petit groupe de jeunes enseignants prometteurs que l'on avait fait venir à l'instigation de l'électeur de Saxe, Frédéric le Sage pour rehausser le prestige de la nouvelle université. Personne, sauf peut-être l'électeur, n'attendait grand-chose de ce nouveau centre d'enseignement supérieur. Qui aurait pu prévoir en effet que les idées d'un jeune exégète allaient rivaliser avec les principales écoles de pensée scholastique ou les grands préceptes de la doctrine humaniste? Luther étonna même les plus perspicaces. En moins d'une décennie, Wittenberg devint le point de mire du monde grâce à son jeune professeur entraîné un peu malgré lui dans des réformes et des révolutions qui mettaient en question toutes les institutions et les autorités de l'époque.

À l'Université de Wittenberg, tout commença de façon bien anodine. À son arrivée dans cette petite ville endormie, Luther se plongea dans la préparation de ses cours. La première série, publiée en 1513, portait sur le psautier. Dans ce livre liturgique ancien, dont les chants et les prières avaient été utilisés par plusieurs générations de juifs et de chrétiens, il découvrit un merveilleux dictame pour calmer l'angoisse spirituelle qu'il éprouvait depuis quelques années.

Dans les années qui suivirent, il mit sa minutie teutonique et son zèle à étudier l'Épître de saint

The Spirit. Woodcut by Hans Sebald Beham in a 1536 publication by Hieronymus Formschneyder, Nuremberg.

L'esprit. Gravure sur bois de Hans Sebald Beham et tirée d'une publication datant de 1536, de Hieronymus Formschneyder, Nuremberg.

In the years to follow, he studied with equal zeal and Teutonic thoroughness St. Paul's Epistle to the Galatians and above all else the Epistle to the Romans. If the Psalter had brought comfort, Romans opened the professor's eyes to the liberating power of divine grace. Here, at last, was the key to true human liberation from any bondage – foremost, from the enslavement of works righteousness.

Luther had found the singular path by which "sinful" men and women could be rid of the fear of an angry God. "By grace alone you are saved," he read again and again. The words became his credo, the first evangelical truth which from then on he was to hammer home to his students. With its aid he intended to set the Church of his day free from its "Babylonian Captivity."

The dark forces of Satan, still so very much a reality to people who were reared in a largely medieval context, had been overcome in Luther's experience. He could write with exuberance:

> In devil's dungeon chained I lay
> The pangs of death swept o'er me.
> . . . . . .
> Then was the Father troubled sore
> . . . . . .
> The Everlasting Pity swore
> to save me from my anguish.[1]

Luther was not a person to keep such discovery of total liberation to himself. At every occasion he communicated this newly found truth to his students. He forcefully undertook to apply it to the structures and institutions of his day which he found to be totally impotent in responding to the deep needs of people searching for a merciful God.

Paul aux Galates et surtout l'Épître aux Romains. Si le psautier l'avait réconforté, les Romains lui révélèrent le pouvoir libérateur de la grâce divine. Il venait enfin de découvrir la clé permettant de libérer l'humain de tous les asservissements, notamment de la culpabilité.

Luther avait trouvé la voie singulière par laquelle les "pauvres pécheurs" n'auraient plus à craindre le courroux de Dieu. "Vous êtes sauvés par la seule grâce de Dieu", relisait-il inlassablement. Cette parole devint sa devise, la première vérité évangélique qu'il allait désormais inculquer à ses étudiants. Il s'en servit pour tenter de libérer l'Église de sa "captivité babylonienne".

Luther avait vaincu la crainte des forces du mal, encore tellement menaçantes pour les gens de cette époque qui n'avaient pas échappé à l'influence persistante du Moyen Âge. C'est ce qui explique son exubérance:

> J'étais enchaîné dans le donjon de Satan
> En proie aux affres de la mort.
> . . . . . .
> Puis le Père se rendit compte de ma détresse.
> . . . . . .
> Le Dieu infiniment miséricordieux jura
> De me libérer de mon angoisse.[1]

Luther n'était pas homme à garder pour lui seul cette découverte de la libération totale. Il en faisait part à ses étudiants chaque fois qu'il le pouvait. Il entreprit d'appliquer cette vérité aux structures et aux institutions d'alors qu'il jugeait tout à fait impuissantes à répondre aux aspirations profondes des gens en quête d'un Dieu miséricordieux.

Ses cours sur les principaux textes bibliques l'amenèrent à publier en 1520 l'une des plus belles oeuvres du seizième siècle, le ***Traité de la Liberté chrétienne***. Cet ouvrage et les deux autres écrits

Title page of the second printing of Martin Luther's 1520 publication, ***The Babylonian Captivity of the Church***. The book was published by Johann Schott, Strasbourg.

Page titre de la deuxième édition de la *Captivité babylonienne de l'Église* de Luther, publiée en 1520 par Johann Schott, Strasbourg.

In these lectures on significant texts of the Bible, the foundation had been laid for one of the finest pamphlets to be produced in the sixteenth century. Luther published it in 1520 under the title *The Liberty of Christian People*. Along with two other publications of the same year, the *Babylonian Captivity of the Church* and the *Letter to the German Nobility*, the work proved to be a best seller. What no one before him dared to say, Luther now stated solely on the basis of Holy Scripture. Sacraments in themselves do not have power; the power they represent is God alone. Believers do not need saints or priests to mediate between them and God; the sole mediator is Jesus the Christ. The Church does not exist for the sake of glory, pomp, and power over people; it ought to point out the means of salvation, aid in the healing of broken lives, and communicate that God makes divine grace available to every believer through Jesus Christ and the Holy Spirit.

In a society that had been used to authoritarian structures and that seemed to be content with "easy means of grace," these notions must have had an explosive effect. We need not wonder, therefore, that one of the allegories about Martin Luther which circulated widely around 1524 showed him as Hercules bringing down a secularized Church in which arrogance, pride, and luxury had held sway. The people who responded to justice, faith, hope, and love, actively at work among them once again, were directed to Christ through Luther's efforts.

Such was the confidence of many of Luther's contemporaries in his ability to lead the German people into a new age that large numbers of Christians were soon prepared to be known as Lutherans. Noble-born persons and commoners alike were willing to change existing institutions of Church and society through the new ways of theologizing which Luther had

parus la même année, la *Captivité babylonienne de l'Église* et le *Manifeste à la Noblesse allemande*, eurent beaucoup de succès. Ce que personne avant lui n'avait osé dire, Luther l'affirmait en se fondant seulement sur les Saintes Écritures. Les sacrements en eux-mêmes n'ont aucun pouvoir; seul Dieu est tout-puissant. Les croyants n'ont pas besoin de saints ni de prêtres pour communiquer avec Dieu; l'unique intermédiaire est Jésus-Christ. L'Église ne doit chercher ni la gloire, ni le faste ni la puissance; sa mission consiste à montrer les voies du salut, à soutenir les malheureux et à rappeler aux croyants que Dieu répand sa grâce par Jésus-Christ et l'Esprit Saint.

Dans une société habituée à se plier à l'autorité et à se contenter d'une grâce "facile", ces notions durent avoir l'effet d'une bombe. Pas étonnant qu'une allégorie très populaire autour de 1524 montre Luther sous les traits d'Hercule faisant tomber une église dégradée par l'arrogance, la fierté et le luxe. Les personnes qui vivaient dans la justice, la foi, l'espérance et la charité allaient trouver le chemin qui mène au Christ en adhérant aux efforts de Luther.

De nombreux chrétiens étaient à ce point convaincus que Luther allait conduire le peuple allemand vers une ère nouvelle qu'ils eurent tôt fait de se dire luthériens. Les nobles comme les roturiers voulaient changer les institutions de l'Église et de la société en s'appuyant sur les préceptes nouveaux de Luther. Ils appréciaient la nouvelle forme de culte qui leur permettait de participer à la liturgie dans leur propre langue (plutôt qu'en latin), et écoutaient avidement ces sermons qui leur expliquaient les traditions et les croyances de façon concrète, facilement applicable dans leur vie quotidienne. Les homélies léguées par Luther témoignent de ses talents de prédicateur. Ses sermons, commentaires, brochures, lettres et Propos de table divers remplissent quelque quatre-vingts volumes de l'édition critique de Weimar (dont certaines sections ne sont pas encore terminées).

introduced to them. They relished new forms of worship which enabled them to participate in the liturgy in their own tongue (no longer in Latin), and seemed eager enough to listen to sermons that explained their traditions and faith to them in ways they could grasp and apply to their daily activities. Luther's own legacy of homilies is telling testimony of his skill as a preacher. His sermons, commentaries, pamphlets, letters, and Tabletalks fill eighty-odd volumes in the critical Weimar edition of his works (as yet incomplete in some sections).

The humble Augustinian monk, whose rough childhood in a mining town had prepared him well for the fierce struggle against emperor and pope on the one hand and radical individuals on the other, became a prominent personage of his age whose name was on everyone's tongue.

Historians of the Renaissance and Reformation include Luther among the so-called Magisterial Reformers. Like others in this category, Luther sought to eradicate some of the religious and cultural ills while maintaining the basic structures of society. He was prepared to take a fresh look at the teaching and at some of the practices of the Church without breaking thereby with Tradition.

Reform efforts were to do away with debilitating superstructures only. Thereafter, newly formulated theological truths would allow the Word of God, the good news of salvation, to be heard once again, but the order of creation was to remain unchanged.

To equip every Christian in his native Germany for an adequate hearing of the Word, Luther undertook to translate the Scriptures from Latin into the vernacular. By 1522 he had completed the translation of the New Testament – the so-called September Bible. It was a

L'humble moine augustin, qu'une dure enfance dans une ville minière avait préparé aux luttes virulentes contre l'empereur et le pape d'un côté et les radicaux de l'autre, devint un personnage bien en vue dont tout le monde parlait à l'époque.

Les historiens de la Renaissance et de la Réforme incluent Luther parmi les réformateurs dits magistraux. Comme certains d'entre eux, il a cherché à supprimer des malaises religieux et culturels tout en maintenant les structures fondamentales de la société. Il souhaitait remettre en question l'enseignement et certaines pratiques de l'Église sans pour autant rompre avec la tradition.

La Réforme visait à faire disparaître seulement les superstructures débilitantes. Par la suite, les vérités théologiques nouvellement formulées permettraient de répandre de nouveau la Parole de Dieu, la bonne nouvelle du salut, mais l'ordre de la création devait demeurer intact.

Luther entreprit de traduire les Saintes Écritures du latin à l'allemand afin que chacun de ses compatriotes puisse en bien saisir le message. En 1522, il acheva la traduction du Nouveau Testament, qu'on appelle la Bible de septembre. Ce chef-d'oeuvre, écrit dans une langue naturelle qui exprimait le vécu du peuple puisqu'il s'en inspirait, était d'une remarquable fidélité à l'original. Douze ans plus tard, en 1534, on pouvait lire toute la Bible dans cette langue merveilleuse qui valut à juste titre à Luther d'être considéré comme l'un des façonneurs de l'allemand moderne.

S'il ne fut pas le premier prêtre à transgresser le voeu de chasteté, Luther se fit néanmoins un ardent défenseur du mariage pour le clergé. Lui-même épousa en 1525 une ancienne religieuse du nom de Katherina von Bora. Ce fut, semble-t-il, un mariage heureux. Il reconnaissait volontiers ses talents de maîtresse de maison. De son côté, elle laissait à l'esprit exubérant de son mari tout le loisir de s'exprimer. La musique folklorique et

masterpiece which combined faithfulness to the original with a freshness of language that spoke to the experience of common people because it had drawn on that experience. Twelve years later, in 1534, the entire Bible was available in the marvelous language that has earned Luther a rightful place among the shapers of modern German.

Though Luther was not the first priest to break his vow of chastity, he certainly became a forceful advocate of a married clergy. He reinforced his newly discovered understanding by marrying Katherina von Bora, a former nun, in 1525. The marriage seems to have been successful. He was prepared to acknowledge her superior management skills in household affairs. She, in turn, allowed his exuberant spirit free sway. Their home resounded with strains of folkmusic and spiritual songs which Luther enjoyed singing to the accompaniment of the lute.

Ever since, the ideal Protestant manse has been patterned after the Luther household: a pastor and his wife living in the "honourable estate of marriage" in order to raise a God-fearing family and to foster mutually upbuilding activities. Thus it was held that everyone in the parish was safeguarded against the temptations of the flesh and a good example of child rearing was set. Indeed, Luther's counsel on the ethics of an evangelical marriage was widely sought and highly respected.

The hospitality of the Luther household became almost legendary. Several volumes of Table-talks, recorded by grateful students and visitors, attest to the frequency with which Kate and Martin Luther entertained at dinner. Travellers from far and near graced their home.

Another significant activity for Luther was the writing of letters. More than two thousand five

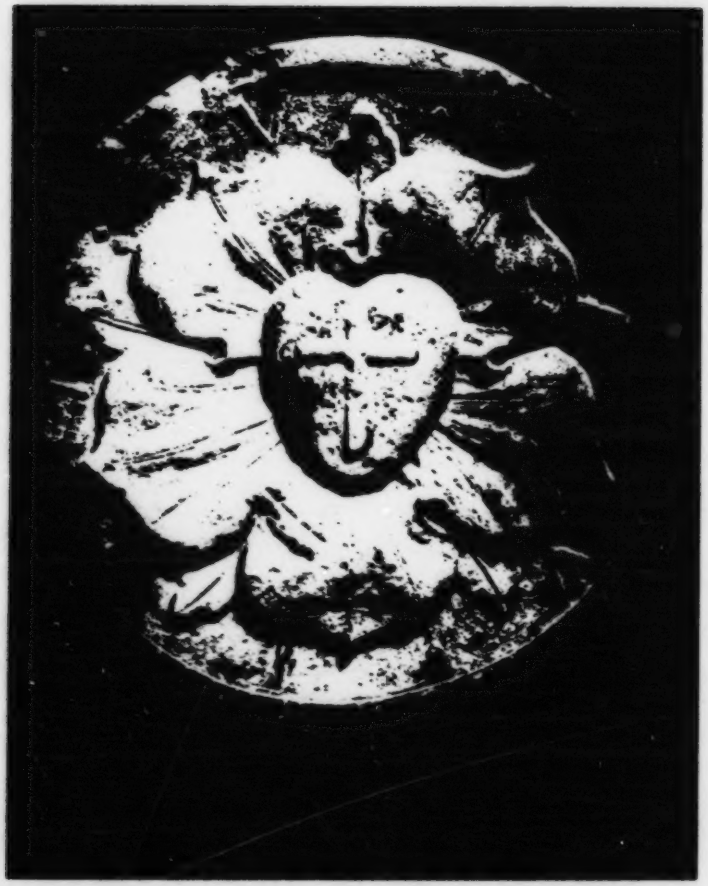
religieuse était à l'honneur dans leur demeure, car Luther aimait chanter au son du luth.

Depuis lors, le foyer des Luther représente le presbytère protestant idéal: un pasteur et sa femme unis par les "liens sacrés du mariage" pour élever une famille dans la crainte de Dieu et s'encourager mutuellement dans leur mission créatrice. Ainsi, tous les paroissiens étaient à l'abri des tentations de la chair et avaient un modèle à suivre dans l'éducation de leurs enfants. D'ailleurs, on consultait souvent Luther sur les fondements moraux d'un mariage évangélique, et son opinion avait beaucoup de poids.

L'hospitalité des Luther devint presque légendaire. Ils recevaient très souvent à dîner, comme l'attestent plusieurs volumes de Propos de table d'étudiants et de visiteurs reconnaissants. Des voyageurs d'un peu partout faisaient halte à leur demeure.

Luther consacrait aussi une part importante de son temps à écrire des lettres. Il en subsiste plus de deux mille cinq cents aujourd'hui. Celles qui sont adressées à des érudits sont écrites en latin. Les autres, généralement destinées à des parents et amis ou à des confrères du clergé, sont en allemand. Nous retrouvons ici le réformateur qui communique des notions théologiques profondes aux éléments les plus divers de la population: femmes, ouvriers, noblesse, royauté, théologiens, citoyens, riches, pauvres, etc. Il taquine gentiment sa Kate bien-aimé en l'appelant "M. Kate" ou "Madame le Docteur". D'autres destinataires ont droit à l'une des nombreuses salutations colorées si caractéristiques de l'époque. Il semble qu'il ait été question de tous les sujets alors d'actualité dans sa correspondance.

Luther parle avec une assurance qui frise l'arrogance de la vocation qu'il avait de réformer l'Église. Il dit répondre à un appel de Dieu et ne craint pas de tomber dans la fausse humilité, même



The famous "Luther Rose" above the right niche of the "Katherine Portal" of the Lutherhaus in Wittenberg (ca. 1540).

La célèbre "Rose de Luther" au dessus de la niche de droite du portrait de Katherina dans la "Lutherhaus" à Wittenberg (vers 1540).

hundred have survived to our day. Those addressed to scholars are written in Latin. The others – generally directed to friends and relatives or to secular officials – are in German. Here we meet the reformer as he communicates the profound insights of theology to a large cross section of people. Women, craftsmen, nobility and royalty, theologians, simple townsfolk, rich people and the poor are among the recipients. His beloved Kate is teasingly addressed as "the well-to-do Madam Dr." and then again as "Mr. Kate." Others are given one of the many ornate greetings so characteristic of the age. Not a single issue of his day seems to have been omitted in his correspondence.

When Luther speaks of his vocation to reform the Church, he sounds confident to the point of arrogance. He knows himself called of God and shows no fear or false humility – not even when addressing the powerful people of his day. Yet, he is not beyond begging for financial assistance from wealthy princes or landholders. In matters of moral indiscretion by those who disregarded the dictates of the gospel he appears as a harsh prosecutor who calls down the wrath of God upon sinners. And he is not above giving his opponents, real or imagined, uncomplimentary names. In one missive, he writes of an alleged enthusiast:

> I see that he is full of the devil's poison. Though he took neither syrup nor laxative he spews out his poison from above and below. And when in due course he will be unable either to vomit or shit, his belly shall burst like that of Judas –
> God be with you. [3]

Undoubtedly, Luther is not a candidate for sainthood. Many there are to this day who prefer to dismiss him as a rebel son of the Church who well deserved the excommunication he received at the hands of Pope Leo X in 1520-1521.

lorsqu'il s'adresse aux personnages influents de son époque. Cela ne l'empêche pas toutefois de solliciter l'aide financière des princes ou des propriétaires fonciers. Il est sans pitié à l'égard de ceux qui passent outre aux préceptes de l'Évangile, appelant sur eux le courroux de Dieu, et il ne se gêne pas pour affubler ses adversaires, réels ou imaginaires, de noms peu flatteurs. Voici ce qu'il écrit dans une missive au sujet d'un prétendu fervent:

> Je vois qu'il est rempli du poison de Satan. Bien qu'il ne prenne aucun sirop ni laxatif, le poison lui sort par les deux extrémités. Et lorsque viendra le jour où il aura tout vomi ou excrété, son ventre crèvera comme celui de Judas -
> Dieu soit avec vous. [3]

La canonisation de Luther n'est certainement pas pour demain. Encore aujourd'hui, beaucoup ne voient en lui qu'un rebelle excommunié à juste titre par le pape Léon X en 1520-1521.

Et pourtant, cinq cents ans plus tard, Luther apparaît comme un penseur créatif et universel de l'histoire de la chrétienté et de la culture occidentale. Il a contribué à débarrasser l'Église de plusieurs idées et pratiques démodées et a précisé le rapport entre la foi et les oeuvres, entre la grâce et la liberté humaine, frayant la voie à une ère nouvelle.

Bien sûr, ce génie n'avait pas que des qualités. Envers ceux qu'il soupçonnait d'être des hérétiques et des sectaires (il n'a jamais douté un seul instant de sa fidélité à la tradition authentique, et partant au catholicisme), il se montrait d'un dogmatisme intransigeant. Il a tenu maints propos malveillants à l'égard des juifs et des papistes; ce racisme n'avait rien de démesuré pour l'époque mais était néanmoins désobligeant. Les paysans révoltés qui préféraient prendre leur libération en mains plutôt que de suivre l'ordre social décrété par Dieu et de s'en remettre à la divine Providence, ne suscitaient chez lui que colère et mépris.

"This calf is great for eating." A cartoon from the end of the sixteenth-century Reformation, advocating religious tolerance. The pope, Luther, Calvin, and an Anabaptist are busy with Reason and the heart personified in preparing charity (Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel).

"Ce veau est délicieux". Caricature datant de la Réforme, fin du seizième siècle, plaidant en faveur de la tolérance religieuse. Le pape, Luther, Calvin et un anabaptiste s'occupent avec la Raison et le coeur à préparer des dons de charité (Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel).

Yet, as five hundred years have clearly shown, Luther's place as a creative and versatile thinker in the history of Western Christendom and culture is secure. He helped rid the Church of a great many outmoded notions and practices and clarified the relationship of faith and works, and grace and human freedom, opening the way to a new era.

There are dark sides to this genius which must not be whitewashed and warts that cannot be removed. Toward suspected heretics and sectarians (he never doubted for a moment that he remained true to the genuine tradition, hence Catholic), he was an unbending dogmatist. Many an unkind word toward Jews and Papists alike show a trace of racism in his attitudes – not excessive for his age, but unpleasant nonetheless. Toward rebellious peasants who dared to take liberation into their own hands instead of leaving it to the wise decrees of God and the divinely ordained social order, he showed nothing but anger and contempt.

If one looks to Luther for a definitive system of theological tenets within a Protestant framework, one looks in vain. There are inconsistencies and contradictions in his vast literary output that have kept historians and theologians alike busy in disentangling the complex net as they sought to unveil the "true Luther." One can meet almost as many different "Luthers" as there are people who have undertaken to come to terms with him.

Nonetheless, he bears rereading and careful examination by every generation. As one who proved to be astute in the lecture hall, the pulpit and in disputations and debates with temporal and spiritual authorities, Luther deserves to be honoured. He was a practical theologian who put into his own context what he perceived to be the abiding truth of the Christian gospel.

C'est en vain qu'on cherchera chez Luther un système définitif de doctrines théologiques dans le cadre du protestantisme. Sa riche oeuvre littéraire est parsemée d'incohérences et de contradictions sur lesquelles se sont penchés les historiens et les théologiens en cherchant à découvrir le "vrai Luther". Il semble qu'il y ait presque autant de "Luthers" que de gens qui ont essayé de le cerner.

Néanmoins, on trouve avantage encore aujourd'hui à le lire attentivement. Ne serait-ce que parce qu'il sut tirer son épingle du jeu aussi bien à sa tribune de professeur et en chaire que dans ses démêlés avec les autorités temporelles et spirituelles, il mérite d'être honoré. Luther fut un théologien pratique qui adapta à son propre contexte ce qu'il croyait être la vérité absolue de l'évangile chrétien.

On le considère avec raison comme un éminent liturgiste. Dans sa ***Messe allemande***, célébrée en 1525 juste avant Noël et publiée au début de 1526, il a conservé la riche tradition de la liturgie médiévale tout en la rehaussant de chants de l'assemblée des fidèles et en mettant l'accent sur le sermon. La chaire élevée des églises luthériennes fait partie de la tradition léguée par Luther, tout comme le sérieux avec lequel des prédicateurs cultivés répandent la bonne nouvelle depuis plusieurs siècles, simplement vêtus de la robe noire ornée de pattes blanches.

Le rôle de Luther à titre de pasteur est tout aussi important. Comme l'attestent ses écrits sur la discipline de l'Église (la place de l'interdit, le recours à la pénitence), il voulait que les fidèles mettent l'Évangile en pratique. Il était convaincu que chaque chrétien avait une vocation ou une profession qui le mettait au service de son prochain pour la gloire de Dieu.

Même s'il ne restait de la riche production littéraire de ce prêtre, pasteur et érudit que les Commentaires sur les écrits bibliques, Luther occupe-

Anonymous cartoon depicting the triumph of Luther and his associates over the authority of the pope (ca. 1586).

Gravure anonyme illustrant le triomphe de Luther et de ses associés sur l'autorité du pape (vers 1586).

His prominence as liturgist is well merited. In his *German Mass*, celebrated before Christmas 1525 and published early in 1526, he retained the rich tradition of the medieval liturgy, but enhanced it by adding congregational singing and by giving prominence once again to the sermon. The elevated pulpit in Lutheran churches is a hallmark of the Lutheran tradition of worship as is the earnestness with which an educated clergy through the centuries has undertaken the task of preaching, appropriately attired in the black gown adorned with simple white tabs.

No less important is Luther's role as pastor. Several writings on Church discipline (the place of the ban, the use of penance) attest to his concern for concrete evangelical living by the faithful. In his understanding, every Christian had a calling or profession through which he or she was to serve others to the glory of God.

If nothing were left of the extensive literary output of this diligent priest, pastor, and scholar except for the Commentaries on biblical writings, he would still occupy a prominent place in the annals of the history of exegesis. His Commentaries provide insight for the serious student of the Bible and are respectable enough to justify modern preoccupation with them.

Though Luther himself was not free, of course, of the prejudices and preoccupations of his age, his place at the dawn of a new era is prominent. Five hundred years later, his brilliant contributions to Western thought and culture still deserve attention.

In the words of a sixteenth-century cartoonist, "Lutherus Triumphans."

rait une place de choix dans les annales de l'histoire de l'exégèse. Ses Commentaires nous éclairent en effet sur la Bible et méritent qu'on s'y intéresse encore aujourd'hui.

Luther n'échappa certes pas aux préjugés et aux préoccupations de son époque; il figure tout de même au premier rang des bâtisseurs d'une ère nouvelle. Cinq cents ans plus tard, il s'impose encore par sa brillante contribution à la pensée et à la culture occidentales.

Pour reprendre les paroles d'un caricaturiste du seizième siècle, "Lutherus Triumphans".

Portrait of Maximilian I, from a woodcut by A. Dürer, 1519.

Portrait de Maximilien I tiré d'une gravure sur bois de A. Dürer, datant de 1519.

Luther and the Peasants

by Mark Antliff

Upon his ascension in 1493, the Holy Roman emperor, Maximilian, was faced with a veritable tumult of political problems within the boundaries of the German territories. The empire was a conglomerate of over three hundred political entities, varying from prince bishoprics and free cities to principalities ruled by powerful Germanic princes, eager to gain greater political leverage over the Habsburg monarchy. The ineffectiveness of the previous emperor, Frederick III, had been augmented by functional ambiguities which hampered the operations of the Imperial Diet composed, in theory, of the emperor's tenants in chief. Indeed, the only meaningful function of the Diet, made up of three estates, was the role of the seven electors of the first estate in electing each successive emperor. Although the union of south German princes, called the Swabian League (1488-1534), gave the emperor political leverage in the south, the league was unable to halt the erosion of Habsburg power. The failure to defeat the rebel Swiss Confederation in the Swabian War (1499-1500) exemplified the declining prospects of Maximilian's rule following the turn of the century.

It was under these conditions that the German princes met in 1495 for the Imperial Diet of Worms. Led by the charismatic personage of Berthold, elector-archbishop of Mainz, the reformist princes sought to impose a "Landfrieden" (public peace) by disbanding all private armies and by establishing a Supreme Court of Justice. In exchange for a universal tax over

Luther et les paysans

par Mark Antliff

De graves problèmes politiques à l'intérieur de ses territoires allemands confrontèrent l'empereur Maximilien dès son accession au trône du Saint Empire romain germanique en 1493. L'empire était un conglomérat de plus de trois cents entités politiques allant des évêchés des princes-évêques et des villes libres aux principautés régies par de puissants princes allemands avides d'augmenter leur pouvoir politique aux dépens de celui de la monarchie de Habsbourg. Certaines équivoques dans le rôle attribué à la diète impériale n'avaient fait qu'accroître l'inefficacité de son prédécesseur, l'empereur Frédéric III. Ces ambiguïtés gênaient le fonctionnement de la diète qui se composait, en théorie du moins, des grands feudataires de l'empereur. En réalité, la seule véritable fonction de la diète, qui était en principe constituée de trois collèges, était l'élection de l'empereur par les sept électeurs du premier collège. L'union des princes allemands du sud, qui s'appelait la grande ligue de Souabe (1488-1534), donnait à l'empereur un réel pouvoir politique dans le sud. Mais cette ligue fut incapable de mettre un frein à l'érosion du pouvoir des Habsbourg. L'échec de la ligue devant les rebelles de la Confédération helvétique à l'occasion de la guerre de Souabe (1499-1500) illustra le déclin du pouvoir de Maximilien au commencement du nouveau siècle.

Telle était la situation lorsque les princes allemands se rencontrèrent en 1495 à l'occasion de la diète impériale de Worms. Dirigés par l'archevêque-électeur Berthold de Mayence, personnage au charisme rayonnant, les princes réformistes tentèrent d'imposer une "Landfrieden", c'est-à-dire

the entire empire (the common penny), Maximilian allowed the Diet to meet annually. Theoretically, no major political decisions were to be made without its consent.

Unfortunately, the common penny met with universal disapproval, most notably in the Swiss Confederation which used the issue as a vehicle for revolt against Maximilian. Following the acquiescence of the emperor, acknowledged by the Treaty of Basel (September 22, 1499), the Diet again met; this time to revoke the common penny and to supply Maximilian with a paid imperial army. Although the Diet instituted a form of oligarchical rule under the auspices of an imperial governing council, in practice none of the electors gave full support to the new system. With the death of Archbishop Berthold of Mainz in 1504, the reform movement lost its chief advocate. Maximilian's preoccupation with the successful campaign of Francis I in Italy nullified any further attempts to enact the new distribution of power heralded by the Diet of Augsburg (1500).

With the ascension of Charles V on June 28, 1519, the electors renewed their attempted assertion of political power by calling for the creation of a new imperial governing council. Since Charles's economic base lay chiefly in his Spanish possessions, he spent the decade following 1520 outside Germany. This left the governing council's three estates to fight among each other over the institution of a common monetary system and the control of the spreading religious factionalism. By the 1520s the council's ineffectual rule had led to a lack of concern over its possible demise, a process which, in fact, took place with the return of Charles V in 1530.

During the period of the emperor's absence, the Lutheran movement gained a firm footing in Germany. However, theological success was

une paix générale, en exigeant le licenciement de toutes les armées privées et la création d'une cour suprême de justice. Maximilien fit un troc avec la diète: le pouvoir de prélever un impôt général dans tout l'empire contre le pouvoir de se réunir chaque année. En principe, nulle décision politique importante ne pouvait être prise sans le consentement de la diète.

Malheureusement, le projet d'impôt universel fut accueilli par la désapprobation générale; la Confédération helvétique, en particulier, s'en servit pour attiser la révolte contre Maximilien. Après l'acquiescement de l'empereur, donné par le Traité de Bâle (22 septembre 1499), la diète se réunit de nouveau dans le double but d'abroger l'impôt universel et de fournir à Maximilien une armée impériale à sa solde. Bien que la diète eût institué un type de pouvoir oligarchique exercé sous les auspices d'un conseil impérial, aucun des électeurs ne donna en fait un appui total au nouveau système. Avec la mort de l'archevêque Berthold de Mayence en 1504, le mouvement réformiste perdit son principal partisan. Puis, la victorieuse campagne de François I[er] en Italie devint la préoccupation majeure de Maximilien et bloqua toute tentative de procéder à la nouvelle distribution du pouvoir qu'avait annoncée la diète d'Augsbourg (1500).

À l'accession de Charles Quint au trône le 28 juin 1519, les électeurs revendiquèrent une nouvelle fois un véritable pouvoir politique en exigeant la création d'un nouveau conseil impérial. Parce que ses possessions espagnoles constituaient son pouvoir économique réel, Charles Quint passa les dix années qui suivirent à l'extérieur de l'Allemagne. Laissés seuls, les trois collèges du conseil impérial s'entre-déchirèrent au sujet de l'institution d'un système monétaire commun et du contrôle des factions religieuses de plus en plus envahissantes. De 1520 à 1530, la faiblesse du conseil était telle que plus personne ne se préoccupait de son départ possible. Le conseil disparut, en fait, au retour de Charles Quint en 1530.

tempered by wavering political support, or, as in the case of the dukes of Bavaria, unwavering opposition. Among the German princes, only Frederick, elector of Saxony, seemed to be fully behind the Lutheran cause. Following the appearance of Luther before the Imperial Diet of Worms in April 1521, Frederick left the city in order to avoid signing the council's edict which condemned Luther as a heretic. Succeeding events bolstered the council's belief that a Lutheran church reform justified on the basis of scripture alone essentially undercut the existing secular and religious structure. During the peasant uprisings of 1524-1525, the small farmers bound their cause to Lutheran clerical reform and to a greater measure of equality based on "divine" law. The Swabian League in turn saw the revolt as an excuse to suppress Lutheranism. In essence, then, it was the princes rather than their imperial head who sanctioned the violent measures enacted in the wake of their successful defeat of the peasantry.

While the serfs generally called for conservative reforms, Thomas Münzer of Zwickau, a former Lutheran, preached a violent type of millenarianism which led to rebellion in Thuringia and the creation of a semi-communistic state at Mühlhausen in Saxony. Recognizing the religious implications of such an uprising, the negotiations for peace, administered by the Swabian League, merely served as a delay tactic allowing for the deployment of imperial troops. The imperial cause was aided by the lack of a central administrative city or state upon which the peasant fraternities could have focused their military leverage.

Even by conservative estimates the uprising probably included close to two hundred and fifty thousand armed peasants, distributed throughout southern and central Germany.

Pendant l'absence de l'empereur, le mouvement luthérien s'implanta solidement en Allemagne. Toutefois, des appuis politiques défaillants ou même, comme dans le cas des ducs de Bavière, l'opposition sans merci tempérèrent les succès de la théologie. Parmi les princes allemands, seul Frédéric, électeur de Saxe, sembla appuyer solidement la cause luthérienne. Après la comparution de Luther devant la diète impériale de Worms en avril 1521, Frédéric quitta la ville afin de ne pas avoir à signer le décret du conseil qui déclarait Luther coupable d'hérésie. Des événements subséquents allaient confirmer la conviction du conseil qui voyait dans la réforme luthérienne (qui trouvait sa justification dans les seules Écritures) une sérieuse menace à la structure religieuse et séculière existante. Pendant les soulèvements de 1524-1525, les paysans lièrent leur cause à la réforme luthérienne de l'Église ainsi qu'à une plus grande égalité prenant sa source dans la loi "divine". De son côté, la grande ligue de Souabe vit dans la révolte des paysans un prétexte à mater le luthéranisme. Ce furent donc, au premier chef, les princes plutôt que l'empereur qui approuvèrent les violentes mesures prises à la suite de leur victoire sur les paysans.

Alors que les serfs réclamaient des réformes modérés, Thomas Münzer de Zwickau, un ancien luthérien, prêchait un millénarisme violent qui aboutit à un soulèvement en Thuringe et à la création d'un état semi-communiste à Mühlhausen en Saxe. Comme on se rendait compte de la portée religieuse d'une telle rébellion, les pourparlers au sujet de la paix, dirigés par la grande ligue de Souabe, ne furent qu'une tactique destinée à permettre le déploiement des troupes impériales. Mais parce qu'il n'existait pas d'administration d'un état ou d'une ville, les fraternités de paysans ne purent concentrer leur puissance militaire, ce qui aida la cause impériale.

On estime au bas mot que près de deux cent cinquante milles paysans prirent les armes en Allemagne centrale et méridionale. À la suite des

Portrait of Frederick the Wise, from an engraving by A. Dürer, 1524.

Portrait de Frédéric le Sage tiré d'une gravure de A. Dürer, datant de 1524.

Following the victories of Count George Truchsess in Swabia and Landgrave Philip of Hesse in his war with the Hessian peasants, the revolt reached its bloody conclusion, culminating in the wholesale slaughter of Münzer's followers in the town of Frankenhausen. In total, almost one hundred thousand peasants lost their lives in a reactionary suppression fueled by fear of Lutheran sectarianism.

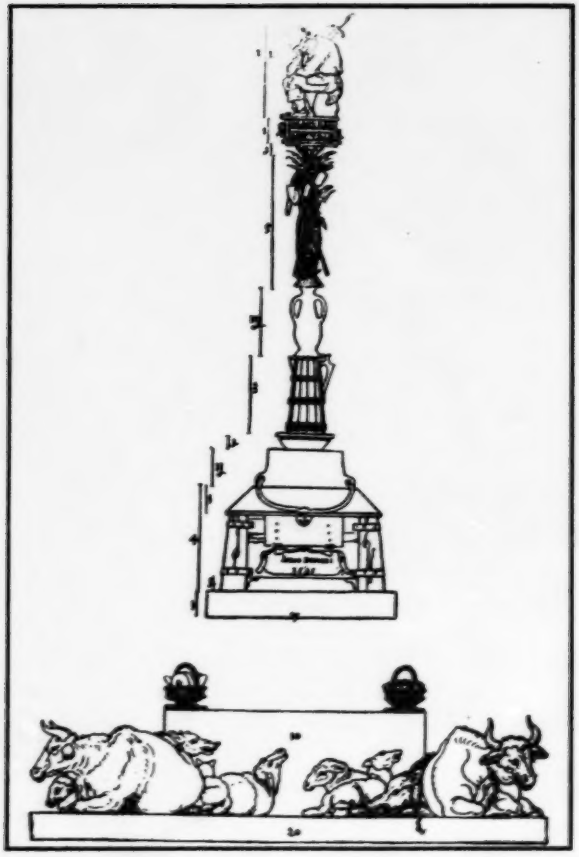
Perhaps the most troublesome aspect of the revolt was Luther's increasingly hostile reaction to the peasants' cause. All told, Luther wrote six tracts on the Peasant War, beginning with a sympathetic response to the *Twelve Articles*, entitled *Admonition for Peace* (April 15, 1525), and ending with *An Open Letter on the Harsh Book against the Peasants*, completed in July 1525. The most telling evidence of Luther's shifting attitude came in May 1525, after he attempted to quell revolt through a preaching sojourn south of the Harz Mountains. Here he came in direct contact with the fanaticism which accompanied Münzer's ideas. In Nordhausen, Luther's preaching almost cost him his life. In reaction, he published his tract, *Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants*. The treachery which typified the Swabian League's negotiations with the peasants combined with Luther's malicious defense of the status quo may have inspired Dürer in his design for a monument to the victory over the peasants (see page 24).

In Luther's mind the political consequences of his treatise were secondary to the scriptural justification contained therein. Following Augustinian precepts, Luther saw temporal authority as a divinely sanctioned means of controlling a sinful world, while the divine world was safely contained in man's soul. Since the power of a ruler cannot gain control of the inner soul, the Christian, in good conscience, is

victoires du comte Georges Truchsess en Souabe et du landgrave Philippe de Hesse contre les paysans hessiens, la révolte se termina dans le sang lorsque les partisans et disciples de Münzer furent impitoyablement massacres dans la ville de Frankenhausen. Près de cent milles paysans perdirent la vie dans une répression brutale qu'alimentait la peur du sectarisme luthérien.

La réaction de plus en plus hostile de Luther à la cause paysanne est peut-être l'aspect le plus pénible de cette révolte. Luther écrivit en tout six tracts sur la Guerre des paysans. Dans le premier, intitulé *Exhortation à la paix, à propos des Douze articles de la paysannerie souabe et aussi contre l'esprit de meurtre et de brigandage des autres paysans ameutés* (15 avril 1525), il se montrait solidaire des *Douze articles*. Son dernier tract s'intitulait *Missive touchant le dur livret contre les paysans* et il le termina en juillet 1525. La preuve le plus flagrante du changement dans l'attitude de Luther se remarque en mai 1525 après qu'il eut essayé d'étouffer la révolte par la prédication dans la région au sud des monts Harz. C'est là qu'il vint en contact direct avec le fanatisme qu'éveillaient les idées de Münzer. À Nordhausen, ses prêches faillirent lui coûter la vie. Par réaction, il écrivit son tract *Contre le brigandage et le meurtre des hordes paysannes*. La perfidie de la ligue de Souabe dans ses négociations avec les paysans ainsi que la malveillante défense du statu quo que fit Luther ont peut-être été les sources d'inspiration de Dürer dans son projet de dessin d'un monument sur l'assujettissement des paysans (voir page 24).

Dans l'esprit de Luther, les conséquences politiques de son traité étaient de peu d'importance comparées à la justification des Écritures qu'il contenait. Fidèle aux préceptes augustiniens, Luther considérait que le pouvoir temporel était un moyen voulu par Dieu pour contrôler l'humanité pécheresse alors que le monde divin était précieusement renfermé dans l'âme de chaque individu. Puisque le pouvoir



"Column of Victory for the Subjugation of the Peasants," illustration by A. Dürer.

"Colonne de la victoire sur l'assujettissement des paysans" de A. Dürer.

bound to "give unto Caesar what is Caesar's" (Luke 20:25), and obediently follow the precepts of secular authority. Thus, the existing order of the secular state is itself divinely ordained. Any attempts to change this order amount to a vain effort to usurp divine will. A consequence of Luther's exposure to the most radical group involved in the peasants' revolt was his adoption of this equally radical interpretation, which gave the Swabian League divine sanction in their brutal suppression of the revolt.

In the *Admonition for Peace*, Luther expresses his sympathy for the peasants of Swabia by accusing the princes and clerics of robbing the people and breaking the doctrine of two kingdoms by attempting to extend their authority to control of an individual's beliefs. But, by the same token, rebellion against authority results in an affront to divinely ordained authority as it is manifest in the secular order. In this first tract, peasant and prince are both guilty of violating the doctrine of two kingdoms.

By way of contrast, Luther's later work, *Against the Robbing and Murdering Hordes of Peasants*, is immoderately biased in its condemnation of the lower class for their revolt against the ordained power of political authority. Since the peasants justified their rebellion on the basis of the Gospel, their initial sin against the kingdom of the world became further augmented by an abhorrent form of blasphemy. Clearly, Luther had Thomas Münzer's millenarian sect in mind when he urged the authorities to exert their sanctioned right to "smite, slay, and stab, openly or secretly" the heretical rebels.[3] Finally, *An Open Letter on the Harsh Book Against the Peasants* merely served to provide the polemical violence of the earlier tract with a basis in scriptural passages. Again, the argument hinges on the division between the temporal world and the kingdom of God, made up of true Christians.

du souverain ne peut pas assujettir l'âme, le chrétien doit consciencieusement "rendre à César ce qui est à César" (Luc 20:25) et accepter avec soumission l'autorité séculière. Ainsi, le pouvoir temporel, dans la forme où il existe, est l'expression de la volonté divine. Essayer de changer cet ordre, c'est usurper sur la volonté de Dieu. Les contacts de Luther avec les groupes les plus radicaux engagés dans la révolte des paysans ont donc eu pour effet de lui faire adopter une interprétation radicale qui donna la sanction divine à la répression brutale de la révolte par la ligue de Souabe.

Dans son *Exhortation à la paix*, Luther témoigne sa sympathie aux paysans de la Souabe. Il y accuse les princes et les clercs de voler les gens et de violer la doctrine des deux royaumes en essayant d'accroître leur autorité jusqu'au contrôle des croyances de l'individu. Mais il va plus loin et affirme que la révolte contre l'autorité séculière devient un affront à l'autorité voulue par Dieu telle qu'elle se manifeste dans le pouvoir temporel. Dans ce premier tract, Luther établit la culpabilité du paysan et celle du prince parce qu'ils ont tous les deux violé la doctrine des deux royaumes.

Par contraste, *Contre le brigandage et le meurtre des hordes paysannes*, un tract subséquent de Luther, condamne sans appel les masses populaires, coupables de révolte contre l'autorité politique. Et puisque les paysans justifiaient leur révolte en s'appuyant sur l'Évangile, leur premier péché contre le royaume de ce monde se trouvait augmenté d'un blasphème répugnant. Il est évident que Luther pensait à la secte millénariste de Thomas Münzer quand il exhortait les autorités à se servir de leur droit voulu par Dieu pour "frapper, tuer, et poignarder, à découvert ou en secret" les rebelles hérétiques.[3] Finalement, la *Missive touchant le dur livret contre les paysans* ne servit qu'à alimenter la violence polémique du tract précédent en l'appuyant sur des citations des Écritures. Une fois de plus, l'argumentation se base sur

However, within the wider context of historical events the defeat of the peasants' revolt did nothing to slow the tide of Lutheranism which, in the course of the conflict, won the support of a number of powerful princes, including Landgrave Philip of Hesse. It was Philip who in 1526 formed a Protestant coalition to protect Lutheranism at the Diet of Speyer. One result of this maneuver was an acknowledgement that the Edict of Worms (1521) could not be applied nationally, thus vanquishing the desire to realize national unity through the reestablishment of a universal church. The Catholic position became extremely tenuous with the renewed conflict between Charles V and Pope Clement VII, soberly underscored by the Sack of Rome in 1527. Beginning with the official reformation of Hesse in October 1526, various small states and cities either officially of unofficially joined the Protestant camp. The entrenchment of the Lutheran cause was completed by the issuing of the famous Protest (origin of the term Protestant) drawn up by the reformist princes at the predominantly Catholic Diet of Speyer, held in 1529. Although Charles V made repeated attempts to conduct a military assault against Protestantism, the movement had firmly established itself as a political force with a basis in the rising power of autonomous states within the empire.

la division qui existe entre le monde temporel et le royaume de Dieu qui, lui, se compose des vrais chrétiens.

Toutefois, dans le contexte historique général, l'écrasement de la révolte paysanne ne put contenir la marée du luthéranisme qui, pendant le conflit, avait réussi à gagner le soutien d'un bon nombre de princes puissants parmi lesquels se trouvait le landgrave Philippe de Hesse. C'est Philippe qui, en 1526, forma une coalition protestante dans le but de protéger le luthéranisme à la diète de Speyer. Cette manoeuvre eut pour résultat la reconnaissance du fait qu'on ne pouvait appliquer l'Édit de Worms (1521) à l'échelle nationale. Ceci signifiait la défaite du rêve d'unité nationale réalisée au moyen du rétablissement d'une église universelle. La position catholique s'affaiblit encore considérablement avec la reprise du conflit entre Charles Quint et le pape Clément VII que souligna le saccage de Rome en 1527. À la suite de la réforme de la Hesse en octobre 1526, de nombreux petits états et villes se rallièrent officiellement ou non au camp protestant. Le retranchement de la cause luthérienne se trouva confirmé par la publication de la fameuse Protestation (qui est à l'origine du mot protestant) rédigée par les princes réformistes à la diète de Speyer en 1529 où les catholiques étaient en majorité. Bien que Charles Quint ait essayé maintes fois d'écraser militairement le protestantisme, le mouvement réussit à s'établir comme force politique avec de solides fondations dans les pouvoirs de plus en plus grands qu'acquéraient les états autonomes de l'empire.

Popular Images in Luther's Time

by Rosemarie Bergmann

For a long time it was held that Protestantism had strangled religious art in Germany, due to the beliefs and practices of overzealous Protestant reformers and their adherents. Recent scholarship, however, recognizes the fallaciousness of this notion, and there are now many studies addressing the meaning and significance of the numerous visual documents of the early sixteenth century, above all, those in the graphic arts.

Luther's success was clearly enhanced by the development of the book and the picture printing processes. His tracts, pamphlets, sermons, and Bible translations were in great demand; within three months of publication his famous September New Testament of 1522 had sold more than three thousand copies and a new edition, the so-called December Testament, had to be issued.

It is true, of course, that in those years the printed word reached only a limited sector of the population, for even in the cities no more than twenty percent of the inhabitants were literate. The great majority still depended on oral communication in the form of sermons, public speeches and readings, plays, and illustrated broadsides or broadsheets. This material, geared to popular consumption, played an exceedingly important role in the dissemination of both Lutheran and Catholic issues in this period of social and religious unrest. With their

L'imagerie populaire à l'époque de Luther

par Rosemarie Bergmann

On a longtemps cru que le protestantisme avait étouffé l'art religieux en Allemagne à cause des croyances et des pratiques des réformateurs protestants trop zélés et de leurs adeptes. Toutefois, des études récentes établissent la fausseté de cette idée, et les nombreux documents visuels produits au début du seizième siècle ont pris une nouvelle signification.

Le développement des techniques permettant l'impression des livres et des images contribua beaucoup au succès de Luther. On s'arrachait ses tracts, ses brochures, ses sermons et ses traductions de la Bible. Moins de trois mois après sa publication, plus de 3000 exemplaires de son fameux Nouveau Testament, paru en septembre 1522, avaient été vendus. On dut rapidement faire paraître une seconde édition en décembre de la même année.

Il est vrai, bien entendu, qu'en ce temps-là les textes imprimés n'atteignaient qu'une faible proportion de la population, car même dans les villes, à peine vingt pour cent des gens savaient lire et écrire. La grande majorité ne pouvait encore compter que sur la communication orale sous forme de sermons, de discours et de lectures publiques, de pièces de théâtre et de placards illustrés. Ces derniers documents, destinés aux masses populaires, jouèrent un rôle extrêmement important dans la dissémination des doctrines luthériennes et catholiques en cette période d'agitation sociale et religieuse. Avec leurs illustrations

Allegory of Monasticism, a 1521 woodcut by Hans Sebald Beham.

Allégorie du monachisme, gravure sur bois de Hans Sebald Beham, datant de 1521.

often stark images and short texts, the broadsheets are a fascinating vehicle not only for religious polemics and propaganda but also for the teaching of Reformation ideas. Even established artists such as Hans Sachs and the Beham brothers of Nuremberg lent their talents for the production of these broadsheets that contributed so much to the cultural history of the Reformation.

The early sixteenth century looked back on a long tradition of criticism leveled against the spiritual laxity and worldliness of the clergy, as many written and visual satires on overeating and lustful monks in the later Middle Ages demonstrate. This criticism was naturally taken up by the Reformation movement. Many broadsheets of a blatantly propagandist nature do no more than present unwholesome stories that expose the monastic vices in order to arouse strong anticlerical feelings. An added theme is the economic exploitation of the poor by the clergy through privileges, begging, paid masses, and the abusive indulgence trade. This practice became more prevalent before and during the peasant uprisings of 1525, when the common folk were frequently featured in images of anticlerical propaganda.

Another category of propagandist broadsheets has added evangelical content and is therefore more intrinsically associated with the Reformation cause. This is the case with Hans Sebald Beham's 1521 woodcut, ***Allegory of Monasticism***, where an emaciated peasant in tattered clothes grabs a corpulent monk by his tonsured head and forces a book into his mouth, urged on by an equally ragged personification of Poverty (see page 28). On the left side of the woodcut, three women, representing the deadly sins of Pride, Lust, and Avarice, pull the monk back by means of a scarf around his neck. The immediate message is that the monk, fettered by the vices he practices (and thereby exploits the

souvent vigoureuses et leurs textes courts, ces placards sont un fascinant moyen de communication non seulement pour la propagande ou les polémiques religieuses mais aussi pour les enseignements des idées de la Réforme. Même des artistes connus tels que Hans Sachs et les frères Beham de Nuremberg prêtèrent leurs talents à la production de ces placards qui contribuèrent tant à l'histoire culturelle de la Réforme.

Les idées du début du seizième siècle s'appuyait sur une longue tradition de critique du laxisme spirituel et de la mondanité du clergé comme l'illustrent clairement, à la fin du Moyen Âge, les nombreuses satires écrites ou visuelles de la gourmandise et de la lascivité des moines. La Réforme adopta naturellement cette critique. Plusieurs placards vulgaires et criards sont du domaine de la propagande et ne présentent que des histoires malsaines qui dévoilent les vices des moines de façon à soulever de forts sentiments anticléricaux. Un autre sujet est l'exploitation économique que fait le clergé des pauvres par ses abus des privilèges, de la mendicité, des messes payées ainsi que par le trafic des indulgences. Ces critiques du clergé se répandirent surtout avant et pendant les soulèvements des paysans de 1525, période où on retrouve fréquemment des petites gens dans les illustrations de la propagande anticléricale.

Dans une autre catégorie, on remarque des placards de propagande qui ont ajouté un certain contenu d'inspiration évangélique ce qui les relie plus étroitement à la cause de la Réforme. Tel est le cas de la gravure sur bois ***Allégorie du monachisme*** de Hans Sebald Beham qui date de 1521 (voir page 28). On y voit un paysan émacié et loqueteux empoigner un moine corpulent par la chevelure (tonsurée) et lui enfoncer vigoureusement un livre dans la bouche avec les encouragements de la Pauvreté tout aussi déguenillée que lui-même. Sur le côté gauche de la gravure, trois femmes, qui sont des allégories de trois des péchés capitaux, soit l'Orgueil, l'Impureté et l'Avarice,

God's Complaint over his Vineyard, 1532 broadsheet with a woodcut by Erhard Schoen and a poem by Hans Sachs.

Doléances de Dieu au sujet de sa vigne, placard composé d'une gravure sur bois de Erhard Schön et d'un poème de Hans Sach, datant de 1532.

poor) is being attacked by the peasant. The eating of the book symbolizes the transmission of God's commands, so forcefully depicted by Beham's teacher Dürer in his famous Apocalypse print. The book undoubtedly is the Bible, which, in the hands of the peasant, signifies that he is seen as an advocate of the evangelical message and an ally of the Reformation movement. If it is correct to identify the book which the monk has dropped as one containing the Ten Commandments or monastic rules, then its vertical alignment with the Bible above it would be intentional and would refer to Luther's expositions on the contrast between Law and Gospel. Thus, this broadsheet accomplishes three things: it denigrates monasticism; it presents the peasant as its aggressor and, simultaneously, as promoter of the Word of God; and it alludes to Lutheran doctrine.

The Word of God and its overriding importance for the reform of religious life and evangelical teaching is clearly pointed out in a broadsheet of 1532, ***God's Complaint over his Vineyard***, with a woodcut by Erhard Schoen and a poem by Hans Sachs (see page 30). The text recounts, with numerous Old Testament references to the Lord's vineyard, how it is turned into a wasteland through idolatry and neglect of his Word, how the people have left the fountain of living water to dig unyielding cisterns, and how animals devastate his garden, because the watchmen are lazy and evil. God threatens to punish the people who oppose his rule with their conduct and laws of poison and lies. The New Testament citations in the text paraphrase John 15:1-6, where Jesus compares himself to the true vine from which all non-bearing branches will be cut and burnt, as well as passages from Matthew and Luke, dealing with the barren fig tree and the parable of the vineyard. The caption above the print reads: "Christ speaks/ Every plant which my heavenly father has not planted/ will be rooted out and cast into the

tirent le moine vers elles en se servant d'un foulard qui lui entoure le cou. Le premier message perçu est que le moine, entravé par ses vices (parmi lesquels figure l'exploitation du pauvre), est attaqué par le paysan. Le livre dans la bouche symbolise la transmission des commandements de Dieu qu'illustra avec tant de vigueur Dürer, le maître de Beham, dans sa célèbre série de gravures de l'Apocalypse. Le livre qui, de toute évidence, représente la Bible est dans les mains du paysan que l'on perçoit comme un défenseur du message évangélique et un allié de la Réforme. Si le livre que le moine a échappé représente bien les dix commandements ou les règles monastiques, sa position par rapport à la Bible, qui se trouve juste au-dessus, aurait été préméditée et se rattacherait aux explications de Luther sur les contrastes entre la Loi et l'Évangile. Ce placard atteint donc trois buts: dénigrer l'institution monastique, présenter le paysan à la fois comme agresseur et apôtre de la Parole de Dieu, et finalement, faire allusion à la doctrine luthérienne.

La Parole de Dieu et son importance fondamentale dans la réforme de la vie religieuse et de l'enseignement évangélique sont bien illustrés dans un placard de 1532; il s'agit d'une gravure sur bois de Erhard Schön et d'un poème de Hans Sachs représentant des ***Doléances de Dieu au sujet de sa vigne*** (voir page 30). Le texte, émaillé de nombreuses références à la vigne du Seigneur tirées de l'Ancien Testament, raconte comment l'idolâtrie et la négligence de la Parole de Dieu ont changé sa vigne en un désert, comment le peuple a quitté la fontaine de vie pour aller creuser des puits perdus, et comment les animaux viennent ravager son jardin parce que les gardiens sont paresseux et méchants. Dieu menace de punir ceux qui s'opposent à son autorité par leur mauvaise conduite, leurs lois perfides et leurs mensonges. Les citations tirées du Nouveau Testament paraphrasent le texte de Jean 15:1-6 où Jésus se compare lui-même à la vraie vigne dont toutes les branches qui ne portent pas de fruits seront coupées et brûlées. Ces

fire" (Matthew 15)." The woodcut depicts a fenced vineyard bustling with activity with an oversized dog at the open gate. In the back, near the centre of the picture, God is about to uproot a dry tree, while two monks foolishly water and cultivate two more and the pope stands under another one to the right, holding stakes which are no longer used. Other clerics flee over the fence. In the middleground, three angels are busy gathering, bundling, and carrying the dead branches to be burnt. Just below the Lord, yet another monk digs a cistern which remains dry in contrast to the flowing fountain of living water nearby at the foot of a large winestock. The crucified Christ is hanging from it, the "fruit" of the vineyard, the "true vine" of the parable. This green tree is juxtaposed with the dry trees (the dry tree is a traditional symbol for spiritual death) from which hang garments, vessels, and furnishings of the Catholic rite. Particularly noteworthy are the rosaries, the confession scene, the reliquary and the indulgence letter in the tree beside the pope, for they signify the absolving power of Good Works, so despised by the Reformation movement. It is therefore most meaningful that this tree is opposed to the green tree with Christ and to the scene on the left side of the print, where an evangelical preacher finishes the instruction of his congregation in the saving power of the Gospel with the words on the scroll above: "Blessed are those who hear the Word of God, and keep it, and act according to it." He faces Christ, the precious fruit on the vine, the Saviour who signifies God's grace. Through the use of well-understood, partly traditional signs and symbols, an antithetical design, and a text that interprets familiar biblical references, this broadsheet "instructs the reader . . . in the correct understanding of true and false religion."[4]

Of the two broadsheets discussed, the first demonstrates clearly the intention to fuel the

citations paraphrasent aussi des extraits de Mathieu et de Luc qui se rapportent aux paraboles du figuier stérile et de la vigne. La légende au-dessus de la gravure se lit "Le Christ dit: Toute plante que mon père qui est dans les cieux n'a pas plantée sera arrachée et jetée au feu" (Mathieu 15). La gravure sur bois représente une vigne entourée d'une clôture et qui fourmille d'activité. Un chien immense se tient à la barrière ouverte. À l'arrière, près du centre de l'image, Dieu le père s'apprête à arracher un arbre desséché pendant que deux moines en arrosent et en cultivent deux autres et que le pape se tient sous un quatrième, vers la droite, tenant dans ses mains des tuteurs qui ne servent plus. D'autres moines s'enfuient par-dessus la clôture. Au milieu du jardin, trois anges sont en train de ramasser, d'assembler en fagots et d'emporter les branches mortes qu'ils vont brûler. Juste sous le Seigneur, un autre moine creuse un puits qui reste sec et fait contraste avec la source jaillissante qui sourd au pied d'un gros cep. Le Christ crucifié est suspendu à ce cep: c'est lui le "fruit" de la vigne, la "vraie vigne" de la parabole. Cet arbre vert se juxtapose aux arbres morts, (l'arbre mort est le symbole traditionnel de la mort spirituelle); aux branches de ces arbres desséchés pendent les vêtements, les vases et les objets sacrés de la liturgie catholique. On remarque particulièrement les chapelets, la scène de la confession, le reliquaire et la lettre d'indulgences suspendus dans l'arbre près du pape parce qu'ils symbolisent le pouvoir d'absolution qu'ont les bonnes oeuvres et que la Réforme tenait dans le plus complet mépris. Il est donc fort significatif que cet arbre contraste avec l'arbre vert qui porte le Christ et avec la scène qui se trouve du côté gauche de la gravure où l'on voit un prédicateur évangélique finir son prêche sur le pouvoir rédempteur de l'Évangile avec les mots suivants inscrits sur une banderole: "Bénis soient ceux qui entendent la Parole de Dieu, la gardent et vivent en accord avec elle". Il se tient devant le Christ, le précieux fruit de la vigne, le Rédempteur qui est le signe de la grâce de Dieu. En faisant usage de

prevalent anticlericalism. It has little evangelical content in comparison with the second which deals with doctrinal, theological and eschatological matters, although not without engaging in serious criticism of the Catholic Church. Further on, there is an interpretation of a broadsheet that instructs in evangelical belief without any anti-Catholic propaganda.

At this point, however, it is necessary to turn to Luther and examine how his own image was conceived, inspect his attitude to and influence upon popular imagery, and summarize his views with regard to the usefulness of religious pictures.

In the early 1520s Luther was by far the most frequently portrayed German, a fact which accorded him extraordinary exposure. Indeed, no less than twenty-six different versions of his portrait are known to have been printed between 1519 and 1525 alone. Most of them appeared in the wake of important events in his life and, by extension, in Reformation history: the posting of the historic Ninety-five Theses against the abusive dispensation of indulgences in Wittenberg, 1517; the ensuing Leipzig Debate with Johann Eck, 1519, which eventually led to Luther's renunciation of papal authority and excommunication; his appearance at the Diet of Worms and his safekeeping by the elector of Saxony at the Wartburg, 1521.

The mostly half-figure or bust portraits depict Luther either with the scholar's beret and gown as the theologian Dr. Martinus Luther or with tonsure and cowl as Augustinian monk, based on a 1520 prototype by Cranach. The latter image, which sets the reformer against a neutral background, is most common and presents him as the pious servant of God, the teacher of his Word and the restorer of Christian doctrine.

signes et de symboles faciles à comprendre, dont un bon nombre sont traditionnels, d'une composition antithétique et d'un texte qui explique des citations bibliques familières, ce placard "enseigne au lecteur la bonne compréhension de la vraie et de la fausse religion".[4]

Le premier de ces deux placards révèle clairement l'intention d'alimenter l'anticléricalisme qui prédominait alors. Son message évangélique est très restreint si on le compare au message du second placard qui touche à la doctrine, à la théologie et à l'eschatologie non sans toutefois en venir sérieusement aux prises avec l'Église catholique. On trouve aussi dans le deuxième placard un enseignement qui porte sur la foi évangélique sans verser dans la propagande anti-catholique.

Arrivé à ce point, il faut toutefois se tourner vers Luther et étudier comment on a développé son portrait, examiner de près son attitude envers l'imagerie populaire et l'influence qu'il a eu sur celle-ci, et résumer sommairement ses idées sur l'utilité des images religieuses.

Au début des années 1520, Luther était de loin l'Allemand dont le portrait était le plus souvent produit ce qui contribua énormément à le faire connaître. De fait, on a identifié pas moins de vingt-six versions différentes de son portrait qui furent imprimées entre 1519 et 1525. La majorité de ces portraits parurent à la suite d'événements importants de sa vie et, par voie de conséquence, de l'histoire de la Réforme: l'affichage à Wittenberg en 1517 des Quatre-vingt-quinze Thèses historiques contre la distribution abusive des indulgences, le débat subséquent avec Johann Eck à Leipzig en 1519 qui amena éventuellement la répudiation par Luther de l'autorité papale, puis son excommunication, sa comparution à la diète de Worms et la protection que lui accorda l'électeur de Saxe au château de Wartburg en 1521.

A variant of this type, by the Dürer pupil Hans Baldung Grien in 1521, is particularly meaningful because it was used to illustrate a report on the Diet of Worms, and because a nimbus and the dove of the Holy Spirit are added to it. These attributes liken Luther to the Church fathers, but, in conjunction with the open Bible toward which he gestures, signify that he is the divinely inspired, saintly teacher and defender of the Word of God against the attacks of a church so much in need of reform.

The sympathies engendered by his courageous stand in Worms may further be judged from a letter, written by Dürer to Spalatin in 1520: "If God helps me to see Dr. Martinus Luther, I will diligently make his portrait and engrave it as a lasting memory to the Christian man who has helped me out of great anxieties."

Luther, as is to be expected, was fully aware of the appeal and effectiveness of a good picture in conjunction with the Word and it appears that he was not against at least tacitly condoning some of the anticlerical visual propaganda produced in Wittenberg under his very eyes. There, in 1521, his friends Melanchthon and Cranach wrote and illustrated, respectively, the most successful ***Passioncl Christi und Antichristi***. In thirteen antithetical pairs of woodcuts with short accompanying texts, scenes from the life of Jesus are pitted against pictorially similar ones of the pope, the Antichrist. For example, Christ is riding to Jerusalem on a meek donkey while the pope, instead, is seated on a fine steed and laden with indulgences; Christ drives the money changers from the temple as the pope watches indulgence sales in the church. The little book concludes with the Ascension of Christ and the pope's journey to hell. The contrast between Jesus and the pope on each double page functions very directly as anticlerical propaganda and identifies the

La plupart de ses portraits en buste le représentent, ou bien comme le docteur et théologien Martinus Luther coiffé du béret et vêtu de la toge de l'homme d'étude, ou bien comme moine augustinien portant tonsure et capuchon, selon un prototype de Cranach qui date de 1520. Cette dernière image, qui place le réformateur devant un arrière-plan neutre, est très répandue; elle le représente comme étant le pieux serviteur de Dieu, le prédicateur de sa Parole et le restaurateur de la doctrine chrétienne. Une variante, exécutée en 1521 par Hans Baldung Grien, élève de Dürer, est particulièrement significative puisqu'elle fut utilisée pour illustrer la diète de Worms et parce que le nimbe et la colombe de l'Esprit Saint y sont ajoutés. Ces attitudes relient Luther aux Pères de l'Église et elle le représente aussi faisant un geste vers la Bible ouverte, geste qui illustre son inspiration divine, son saint enseignement et sa défense de la Parole de Dieu contre les attaques d'une Église dont le besoin de réforme était criant.

Dans une lettre de Dürer à Spalatin, écrite en 1520, on peut vérifier le degré de sympathie que lui attira sa courageuse prise de position à Worms: "Si, avec l'aide de Dieu, je puis rencontrer le docteur Martinus Luther, je ferai son portrait avec soin et je le graverai afin d'en faire un souvenir impérissable du chrétien qui m'a sauvé de l'angoisse."

Il est vraisemblable que Luther eut parfaitement conscience de l'attrait et de l'impact d'une bonne illustration publiée concurremment avec la Parole, et il semble bien qu'il donnait son consentement au moins tacite à une certaine propagande anticléricale illustrée qui était produite sous ses propres yeux à Wittenberg. C'est là qu'en 1521 ses amis Melanchthon et Cranach écrivirent et illustrèrent respectivement la très populaire ***Passional Christi und Antichristi***. Il s'agit de treize paires de gravures sur bois antithétiques qu'accompagnent des textes; des scènes de la vie de Jésus s'opposent

latter's actions as antichristian. Together with the text the broadsheet contains a clear message, the distinction between true and false religion, as in the vineyard print.

In his illustrations of Luther's September New Testament, Cranach, at whose house it was printed, adds similar polemical touches. Pope-slandering images appear in three of the twenty-one prints accompanying the Apocalypse, the only book of the New Testament which is illustrated. In the scene of the "Measuring of the Temple," the monster which threatens the two witnesses in evangelical preachers' robes is crowned with the triple tiara; this identifies the pope with it. With the same intention, tiaras are placed on the seven-headed and the horned beast, as well as on the whore of Babylon. Another anticlerical hint may be found in the print of the destruction of Babylon, adapted from a woodcut of Rome in Schedel's popular *World Chronicle*. Although these vilifying signs were deleted in the December Testament, they returned in many subsequent editions.

The fact that Luther's Bibles do contain illustrations seems to indicate that, despite all his emphasis on the unadulterated Word of God, he approved of pictures. This leads inevitably to the question of images, hotly debated in the early 1520s. The best source for Luther's opinion is, of course, his writing, where incontrovertible evidence indicates that he, unique among the major reformers, not only tolerated religious images, but also considered them of great importance in the education of common folk. His only reservation is concerned with representations that are venerated as idols and those donated in the hope of gaining heaven through Good Works. Indeed, in 1521, when he was in danger of being seized by his Catholic adversaries, he dared to leave his safe hiding place at the Wartburg in order to oppose the

à des scènes semblables représentant le pape, l'Antéchrist. Par exemple, le Christ fait son entrée à Jérusalem sur un âne modeste alors que le pape, lui, monte un superbe coursier et est couvert d'indulgences, ou le Christ chasse les vendeurs du Temple alors que le pape surveille de près la vente d'indulgences dans une église. Le livret se termine avec l'Ascension du Christ et la descente du pape vers l'enfer. Le contraste entre Jésus et le pape sur chaque double page fonctionne admirablement bien comme propagande anticléricale et assimile les actions de ce dernier à l'antichristianisme. Le texte et les illustrations contiennent un message clair: il y a une distinction à faire entre la vraie et la fausse religion, tout comme dans la gravure de la vigne.

Cranach, qui fit les illustrations du Nouveau Testament paru en septembre 1522 et chez qui elles furent imprimées, y ajouta des éléments de polémique. Des images caricaturales du pape apparaissent dans trois des vingt et une gravures illustrant l'Apocalypse, le seul livre du Nouveau Testament qui soit illustré. Dans la scène de la "Mesure du Temple", le monstre qui menace deux témoins revêtus de la robe des prédicateurs évangéliques porte la triple tiare pontificale, ce qui l'identifie comme étant le pape. Dans le même but, on place des tiares sur la bête à sept têtes munies de cornes tout comme sur la prostituée de Babylone. On trouve une autre allusion anticléricale dans la gravure représentant la destruction de Babylone, pour laquelle il a utilisé une gravure de Rome, tirée de l'oeuvre populaire de Schedel *Chronique du monde*. Bien qu'on ait eu soin de supprimer ces illustrations infamantes dans la seconde édition du Nouveau Testament parue en décembre, soit trois mois plus tard, elles réapparurent dans plusieurs éditions subséquentes.

Le fait que ses bibles contiennent des illustrations semble indiquer que Luther, même s'il avait insisté sur la pure Parole de Dieu, approuvait l'utilisation des images. Cela conduit à un problème que l'on ne

Allegory of Fall and Redemption, ca. 1530 woodcut by Lucas Cranach, the Elder.

Allégorie de la Chute et de la Rédemption, gravure sur bois de Lucas Cranach, vers 1530.

active iconoclasm, instigated by his colleague Karlstadt in Wittenberg; he subsequently wrote eight sermons explaining his stand on images. Again in his treatise *Against the Heavenly Prophets, of Images and the Sacrament* (1525) he argues that images have a bad effect only if adored: "For when they are out of the heart, they can do no harm to the eyes." Pictures are instructional aids in the learning of biblical history and as such even an image of the Virgin Mary was considered inspirational by Luther who had one hanging in his own diningroom and never took it down. In the mentioned set of sermons he writes: "I wish to God I could persuade the Lords and the rich to have the entire Bible painted on the insides and outsides of houses for the benefit of everybody's eyes."

Of all the didactic Bible stories, Luther most cherished those expressing the evangelical truth through the words and actions of Christ. This is certainly the reason why at that time evangelists and apostles were so frequently depicted as recorders and disseminators of the Word. The most monumental and memorable representation of this is Dürer's famous *Four Apostles* (1526), which he presented to the Nuremberg city council with an admonishing letter to "heed the words of these four excellent men." The reformer's evangelical message and doctrine are nowhere better transmitted pictorially than through the paintings and prints of Cranach and one must assume that their specific themes were influenced by Luther, since the relationship of the two men transcended that of artist and theological adviser. The profound friendship between them is manifest in the fact that Cranach was one of Luther's witnesses at his wedding to Katherina von Bora; they also stood godfather for each other's children. The themes of the *Holy Kinship, Christ and the Adulterous Woman, Christ Blessing the Children*, among others, were all drawn and

peut éluder: la question fort controversée des images du début de l'année 1521. Pour qui veut connaître l'opinion de Luther, ses écrits constituent la source la plus sûre. Des preuves irrécusables s'y trouvent qui révèlent que Luther, seul parmi les principaux réformateurs, non seulement tolérait les images religieuses mais les tenait comme très importantes pour l'éducation des petites gens. Sa seule réserve touchait les représentations que l'on vénérait comme des idoles et celles dont on faisait don dans l'espoir de mériter le ciel par ses bonnes oeuvres. Il alla même en 1521, au moment où il courait le danger de tomber entre les mains de ses adversaires catholiques, jusqu'à oser quitter son refuge de Wartburg pour aller lutter contre l'iconoclasme virulent que provoquait son collègue Karlstadt à Wittenberg. Par la suite, il écrivit huit sermons où il justifiait sa position sur les images. Et une fois de plus, dans son traité *Contre les prophètes célestes, des images et du sacrement* (1525), il démontre que les images sont nocives seulement si on les adore: "Parce que lorsqu'elles ne sont pas dans le coeur, elles ne peuvent pas faire de tort aux yeux". Les images sont des outils pédagogiques dans l'étude de l'histoire biblique; puisqu'il en était ainsi, Luther pouvait considérer même une image de la Vierge Marie comme source d'inspiration céleste. Il en avait d'ailleurs une suspendue au mur de sa salle à manger, et jamais il ne l'enleva. Dans le groupe de sermons mentionnés ci-dessus, il écrit: "Qu'il plaise à Dieu que je puisse persuader les seigneurs et les riches de faire peindre toute la Bible à l'intérieur et à l'extérieur de leurs maisons pour le plus grand profit de toute la population".

Parmi tous les passages didactiques de la Bible, Luther préférait surtout ceux où ce sont les paroles et les actions du Christ qui expriment les vérités évangéliques. C'est pourquoi, à cette époque, on représentait les évangélistes et les apôtres comme étant les fidèles dépositaires et propagateurs de la Parole. On peut trouver un inoubliable et monu-

painted several times by Cranach. They contain important issues of Lutheran teaching and theology, such as his ideas on Christian education, the family, child baptism, penitence, and grace.

By far the most explicit Reformation image is the *Allegory of Fall and Redemption*, recently also called "The Justication of the Sinner before the Law, by the Grace of God, and by Faith," because it deals with one of the most central issues of Lutheran theology, the Justification by Faith (see page 36). The woodcut dates to about 1530 and is designed on the effective principle of antithesis with biblical references appended above and below. On some of them Luther had based his discussions on the Law and the Gospel. To the left of a central dividing tree, bare on this side but leafy on the right, Old Testament history and the effects of the Old Law are signalled. In the background Adam and Eve bring sin into the world, because they fail to obey the Law, held up by Moses in the foreground. He points to the tablets and is accompanied by prophets. In the clouds, a severe Lord is sitting in judgment, while the Virgin and St. John try in vain to intercede on behalf of man who is burdened with sin through the Fall. But "sin is the spear of death" (Romans 4:15) and the terrified, naked man, underneath whom this scriptural text is printed, is driven toward the flaming hell mouth by a devil and by Death, who wields a long spear. Juxtaposed to this gloom is the hopeful message of the Gospel, depicted on the right-hand side of the woodcut. On rays from the clouds, God sends the tiny figure of the cross-bearing Jesus to become incarnate in Mary, and an angel announces Christ's birth to shepherds in the field. The Brazen Serpent to their left is a common prefiguration of the crucified Lord whose image with the "Lamb of God who taketh away the sin of the world" (John 1:29), (again

mental exemple de ce type d'illustrations dans le célèbre *Les Quatre apôtres* (1526) que Dürer présenta au conseil municipal de Nuremberg avec une lettre les exhortant à "tenir compte des paroles de ces quatre excellents hommes". Le message et la doctrine évangéliques du réformateur sont transmis avec la plus grande fidélité dans les tableaux et les gravures de Cranach. On peut facilement présumer que Luther a influencé leurs thèmes respectifs puisque les relations entre les deux hommes allaient au-delà des rapports entre l'artiste et le conseiller théologique. Une profonde amitié les unissait comme le prouve le fait que Cranach fut un des témoins de Luther à son mariage avec Katherina von Bora; ils furent également l'un et l'autre parrains de leurs enfants respectifs. Cranach dessina et peignit plusieurs fois les thèmes de la *Sainte parenté*, *le Christ et la femme adultère*, *le Christ bénissant les enfants*. Ce sont là des thèmes qui contiennent des idées fondamentales de la théologie et de l'enseignement luthériens, telles les idées sur l'éducation chrétienne, la famille, le baptême de l'enfant, la pénitence et la grâce.

Parmi les images issues de la Réforme, celle qui est, et de loin, la plus explicite est l'*Allégorie de la Chute et de la Rédemption*, plus récemment intitulée "La Justification du pécheur devant la Loi, par la grâce de Dieu et de la Foi"; elle illustre un des sujets capitaux de la théologie luthérienne, la Justification par la Foi (voir page 36). La gravure sur bois remonte aux environs de 1530. Elle a été conçue selon le procédé efficace de l'antithèse qu'accompagnent des références bibliques au haut et au bas de l'image. Certaines de ces citations avaient servi de fondation à ses discussions de la Loi et de l'Évangile. À la gauche d'un arbre, qui divise le tableau en deux et qui est dénudé de son côté gauche mais feuillu de son côté droit, on remarque l'histoire de l'Ancien Testament et les effets de l'Ancienne Loi. À l'arrière-plan, Adam et Ève, responsables d'avoir apporté le péché sur la terre parce qu'ils ont refusé d'obéir à la Loi que

printed underneath) rises against and dominates the sky. His sacrificial blood streams down through the dove of the Holy Spirit onto man, the believer. Standing beside him is St. John who points to the Saviour. In the lower right-hand corner, Christ rises from the tomb, stepping on a skeleton and a devil, thus freeing man from Death and hell which occupy the opposite left corner of the print.

Because it is a complete and pictorial exposition on Luther's doctrine of grace, and because it contains an assembly of commonly understood visual signs succinctly expressing the reformer's essential teachings, this scene was painted and printed in many variations by Cranach and his pupils; it was even transformed into title-page borders for several editions of his Bible translations. Among the broadsheets considered here, this one is distinguished by the total absence of social criticism and anticlericalism and by the concentration on the central evangelical message.

When Luther asserted it was impossible to think or understand anything without images, he could not yet measure their success in the furtherance of his cause. But even a hasty glance at these popular images may convince us of their immense value as tools for the evangelical instruction of the masses.

Moïse tient dans ses mains à l'avant-plan. Il montre du doigt les tables de la Loi et des prophètes l'accompagnent. Dans les nuages, un Dieu sévère se pose en juge pendant que la Vierge et saint Jean essaient en vain d'intercéder en faveur de l'homme qui, depuis la Chute, porte le fardeau du péché. Mais "le péché est le glaive de la mort" (Romains 4:15) et l'homme nu et terrifié, qui se trouve sous le texte tiré des Écritures, est poussé vers les flammes de l'entrée de l'enfer par un diable et par la Mort armée d'une longue lance. Par contraste avec ces scènes sombres, se trouve le message débordant d'espérance de l'Évangile illustré sur le côté droit de la gravure. Sur des rayons qui sortent des nuages, Dieu envoie un enfant Jésus portant la croix et qui viendra s'incarner en Marie, et un ange annonçant la naissance du Christ aux bergers dans le champ. Le Serpent d'airain à leur gauche est une préfiguration courante du Seigneur crucifié; son image avec celle de "l'Agneau de Dieu qui efface le péché du monde" (Jean 1:29) (cette citation est imprimée en-dessous) s'élève dans le ciel et le domine. Le sang sacrificiel du Christ s'écoule sur le croyant à travers la colombe de l'Esprit Saint. Debout près de lui, se trouve saint Jean qui montre le Sauveur du doigt. Dans le coin inférieur droit, le Christ sort de son tombeau en marchant sur un squelette et sur un diable libérant ainsi l'homme de la Mort et de l'enfer qui occupent le coin gauche opposé de la gravure.

Comme cette scène illustre parfaitement la doctrine luthérienne de la grâce et qu'elle contient de nombreux signes bien connus illustrant succintement l'essentiel de l'enseignement de Luther, Cranach et ses disciples en peignirent et en imprimèrent de nombreuses variations. On l'a même transformée en vignette de pages de titre dans plusieurs éditions des traductions que Luther fit de la Bible. Parmi les placards que nous venons d'étudier, le dernier se distingue par l'absence totale de critique sociale et d'anticléricalisme et par la concentration de l'attention sur le message évangélique.

FOOTNOTES

1. From Luther's hymn of 1523. "Dear Christians Let Us Now Rejoice," cf. *Luther's Works* (Philadelphia: Fortress Press, 1965), vol. 53, p. 219.

2. R. Zeller, *Luther wie ihn Keiner Kennt* (Freiburg: Herder Verlag, 1982), p. 68. [A brief note addressed to Judge W. Weibel around 1532.]

3. J.M. Porter, *Luther: Selected Political Writings* (Philadelphia: Fortress Press, 1974), p. 86.

4. R.W. Scribner, *For the Sake of Simple Folk* (Cambridge: Cambridge University Press, 1981), p. 192.

Quand Luther affirma qu'il était impossible de penser et de comprendre quoi que ce soit sans l'aide d'images, il ne pouvait pas encore prévoir le rôle important qu'elles allaient jouer dans l'avancement de sa cause. Mais il suffit d'un coup d'oeil rapide sur ces images populaires pour nous convaincre de leur valeur immense comme outil de l'enseignement évangélique des masses.

NOTES

1. Tiré de l'hymne de Luther, 1523. "Dear Christians Let Us Now Rejoice," cf. *Luther's Works*, (Philadelphia: Fortress Press, 1965) vol. 53, p. 219. [traduction]

2. R. Zeller, *Luther wie ihn Keiner Kennt* (Freiburg: Herder Verlag, 1982), p. 68. [Une courte note adressée au juge W. Weibel, vers 1532.] [traduction]

3. J.M. Porter, *Luther: Selected Political Writings* (Philadelphia: Fortress Press, 1974), p. 86. [traduction]

4. R.W. Scribner, *For the Sake of Simple Folk* (Cambridge: Cambridge University Press, 1981), p. 192. [traduction]

National Library of Canada

Bibliothèque nationale du Canada

McGill University

POOR

QUALITY

ORIGINAL